

FICHA DE LA ASIGNATURA

Identificación

Nombre de la asignatura: Seminario Japonés C Código: 22415
Tipo: <i>Troncal</i>
Grado de Traducción e Interpretación ECTS: 4,5 horas/alumno: 115
Licenciatura en Traducción e Interpretación Créditos: 6
Curso: 3r Cuatrimestre: anual
Área: Traducción e interpretación

II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

Iniciación a los conocimientos geográficos, históricos y culturales (las costumbres y las tradiciones).

Iniciación al conocimiento básico de la sociedad, las religiones y sistemas de pensamiento, las instituciones (de gobierno, educativas, etc.)

Al finalizar la asignatura, el alumno será capaz de:

- Aplicar los conocimientos básicos de la cultura y la sociedad japonesa.
- Organizar los conocimientos que conforman Japón como cultura y civilización: aspectos políticos y económicos; la familia y la sociedad; el arte y la religión, etc.
- Reflexionar y tener un intercambio de opiniones sobre temas relativos a la cultura y sociedad japonesa.

III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

Competencia	Indicador específico de la competencia
<i>Documentación</i>	<ul style="list-style-type: none">- Capacidad de identificar los valores y las creencias propias de las culturas que comporta la lengua de estudio.- Capacidad de identificar personajes, acontecimientos históricos, instituciones, ciudades, regiones, etc. propis del país donde se habla la lengua de estudio.- Capacidad de criterio de selección de la información.- Capacidad de buscar información sobre temas de la vida política, artística y socioeconómica del "mundo de la comunidad objeto de estudio".
<i>Comunicación escrita</i>	<ul style="list-style-type: none">- Capacidad de redactar textos sobre el tema de estudio, sin olvidar la reflexión personal.-
<i>Comunicación oral</i>	<ul style="list-style-type: none">- Capacidad de exponer un tema con claridad.- Capacidad de intervenir en un debate con los otros compañeros.
<i>Trabajo de equipo</i>	<ul style="list-style-type: none">- Capacidad de coordinar los trabajos con el grupo y de trabajar en equipo.

<i>Comunicación intercultural</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Capacidad de percibir similitudes y diferencias existentes entre el "mundo de origen" y el "mundo de la comunidad objeto de estudio". - Capacidad de tolerancia delante de la divergencia. - Capacidad de interesarse por las razones de la diferencia.
<i>Análisis y síntesis textual</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Capacidad de analizar y sintetizar la información, los conocimientos adquiridos y las opiniones de los compañeros.

IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

Al largo del curso, se realizarán las actividades siguientes de acuerdo con los objetivos de cada tema:

Segundo semestre:

- Presentación del tema por parte del profesor (actividad presencial) y trabajo individual al final de cada tema (actividad autónoma) (4 primeros temas).
- Presentación oral (actividad presencial) y elaboración de un escrito (actividad autónoma) (temas de geografía e historia).

V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

Segundo semestre:

Tema 1. El sintoísmo

El *shintô* y las creencias animistas. *Kami*, déus y *mana*. Miríadas de *kamis*, malvados y benéficos. Sin culpa ni pecado, despreocupación metafísica. La redacción del *Kojiki* (712) y la fijación de un linaje eterno para el estamento privilegiado; la identificación de un pueblo con sus mitos: una estrategia política. Los mitos japoneses de la creación y sus héroes. El siglo VI: el momento del gran cambio y el nacimiento de la conciencia de identidad propia. La introducción del budismo. Nuevas estrategias políticas de instrumentalización de las creencias. El sincretismo y el regreso de los movimientos de separación: el nuevo sintoísmo. La escalada imperialista y el uso ideológico del sintoísmo. El final de la guerra y la constitución de 1946.

Bibliografía de referencia:

RUBIO, Carlos; MORATELLA, Rumi T. *Kojiki: Crónicas de antiguos hechos de Japón*. Madrid: Trotta, 2008.

SAKAMAKI, Sh. «Shintô: Japanese Ethnocentrism» A: MOORE, Ch. A. ed. *The Japanese Mind. Essentials of Japanese Philosophy and Culture*. USA: East-West Center Press, 1969.

OBATASHI, T. *Ise e Izumo. Los santuarios del sintoísmo*. Madrid: Orbis, 1985.

PELZEL, J.C. «Human Nature in the Japanese Myths» a: SUGIYAMA, T.; LEBRA, W.P. *Japanese Culture and Behavior. Selected Reading*. Honolulu: The University Press of Hawaii, 1974.

Tema 2. El taoísmo

Taoísmo «filosófico» y taoísmo religioso. Las vidas legendarias de Lao zi y Zhuang zi.

La experiencia mística. Disciplinas de extinción de las pasiones del *ego*: riqueza, belleza, poder, inmortalidad. El rechazo de la norma. La idea de «retorno»: el ciclo de las estaciones y la repetición de los fenómenos celestes. El «acto sin designo (inútil)». La simplicidad. El mito poético de los orígenes. El taoísmo religioso. Degeneración y regreso a las pasiones del *ego*: la negación de la muerte, la actividades mágicas en la búsqueda de la inmortalidad, la promesa de goce supremo.

Bibliografía de referencia:

LAO TSE, *Tao Te King*. Málaga: Sirio, 1989.

ZHUANG ZI, *Los capítulos interiores de Zhuang Zi*, Madrid; Trotta, 1998.

Tema 3. El confucianismo

El maestro *Kong*. El mundo sacro de Confucio. Sacrificios humanos y rituales de duelo. Ritual y ceremonia. Los objetos místicos (*ming qi*). La función de la poesía (*El libro de las Odas*). La voz, la música, la danza: el goce más allá de la esterilidad del discurso. La escuela de Confucio y el taoísmo y el budismo. La doctrina del Confucio en Japón.

Bibliografía:

CONFUCIO, *Los cuatro libros*. Barcelona: Paidós. 2002.

LEVI, J. *Confucio*. Madrid: Trotta, 2005.

Tema 4. El budismo

El siglo VI a.n.e., un momento de grandes transformaciones en diferentes lugares: Grecia, China, Irán, la India. La leyenda de Gautama Siddharta. El viaje de la experiencia. La enseñanza (la rueda del *Dahrma*): *Trisna*. *Ego*, *âtman*, *anâtman*, *sunyâta*. Des-ligamiento y Silencio.. *Nirvana* y *Samsara*. La historia del budismo en Asia: el *Theravada* y el *Mahayana*. Su introducción en Japón en el siglo VI. El budismo en Japón. La escuela Zen: Dôgen (s.XII), Eisai (s.XIII), Hakuin (s.XVIII). La Escuela Sôto y el *zazen*. La Escuela Rinzai y el *kôan*. La influencia del zen en la cultura japonesa.

Bibliografía de referencia:

BERTOLUCCI *El pequeño Buda* [film].

PANNIKAR, R. *El silencio de Buda*, Barcelona: Siruela.

SUZUKI, D. T. *El zen y la cultura japonesa*. Barcelona: Paidós, 1996.

Tema 5. Geografía

6.1. Situación y relieve.

6.2. Clima y fenómenos atmosféricos.

6.3. Recursos naturales.

6.4 Diferencias regionales. Poblaciones y ciudades. Recursos naturales. Actividades económicas. 6.4.1. Hokkaidô, 6.4.2. Tôhoku, 6.4.3. Kantô, 6.4.4. Chûbu, 6.4.5. Kinki, 6.4.6. Chûgoku chihô, 6.4.7. Shikoku, 6.4.8. Kyûshû i 6.4.8. Okinawa.

Bibliografía de referencia:

Geografía de la Sociedad Humana, vol. 3. Barcelona: Planeta, 1981.

Tema 6. Historia

7.1. Las culturas Jômon y Yayoi. El estado de Yamato y las instituciones Taihô.

Traslado de la capital de Nara a Heian-kyô. Período Heian y los Fujiwara.

7.2. La edad feudal. El shogunado de Kamakura. Los primeros contactos europeos.

Nobunaga, Hideyoshi y la pacificación de los daimyô.

7.3. La época Tokugawa.

7.4. La abertura del Japón y el final del sistema Tokugawa. La Restauración Meiji y la creación de un estado moderno. La influencia occidental. De Manchuria a la

guerra del Pacífico. El final de la guerra, la ocupación americana y el Japón de la postguerra. El Japón actual.

Bibliografía de referencia:

WHITNEY HALL, J. *El imperio japonés* Madrid: Siglo XXI, 8a. ed., 1987.

Bibliografía general:

LANZACO, F. Introducción a la cultura japonesa. Pensamiento y religión. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2000.

YAMAGUCHI, M. Key words for understanding Japanese Culture. Tòquio: The Japan Times, 1998.

DAVIS, W. Japanese Religion and Society. Paradigms of Structure and Change. New York: State University of New York, 1992.

Diccionario de la sabiduría oriental, Barcelona: Buenos Aires, 1993.

El Japón hoy, Tòquio: Japan Echo. Inc. 2ªed. 1993.

DÜRKHEIM, K. *Japón y la cultura de la quietud*. Bilbao: Mensajero, 1984.

BARTHES, R. *El imperio de los signos*. Madrid: Mondadori, 1991.

BENEDICT, R. *El crisantemo y la espada*. Barcelona: Alianza editorial, 2003.

KAKUZO, O. *El libro del te*. Barcelona: Altafulla, 1978.

TAZAWA, K. *Catalunya i un japonès*. Barcelona: La Campana, 1993.

VI. EVALUACIÓN

1a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Pes (%)
<i>Trabajo individual (3 primeros temas)</i> Evaluación individual	<ul style="list-style-type: none"> - Capacidad de documentación - Capacidad de comunicación escrita - Comunicación intercultural - Capacidad de análisis y síntesis textual 	30% (10+10+10)
<i>Trabajo y exposición oral (temas geografía e historia)</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Capacidad de documentación - Capacidad de comunicación oral - Comunicación intercultural - Capacidad de análisis y síntesis textual 	70% (35+35)

2a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Pes (%)
<i>Trabajo individual sobre cada tema (3 primeros temas)</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Capacidad de documentación - Capacidad de comunicación escrita - Comunicación intercultural - Capacidad de análisis y síntesis textual 	30% (10+10+10)
<i>Trabajo (temas de geografía e historia)</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Capacidad de adquirir y organizar la información. 	70% (35+35)

PLANTILLA DE LA ASIGNATURA

Temas o bloques temáticos	Competencias que se desarrollarán (del Perfil de Competencias de la Titulación)	Metodologías docentes de enseñanza-aprendizaje (incluir actividades presenciales y no presenciales)	Indicadores de las competencias que demuestran su logro	Procedimientos de evaluación y ponderación		Estimación de horas dedicadas a la asignatura	
				Proced.	Pond.	Profesor ¹	Alumno ²
<ul style="list-style-type: none"> - El concepto de cultura - El sintoísmo - El confucianismo - El taoísmo - El budismo - Política - Economía - Sociedad 	<ul style="list-style-type: none"> - Documentación - Comunicación escrita - Comunicación oral - Trabajo de grupo - Análisis y síntesis textual - Comunicación intercultural 	<ul style="list-style-type: none"> - Elaboración del calendario de programación de actividades - Trabajo de grupo - Exposición oral - Elaboración de trabajos de síntesis - Participación en actividades fuera del aula 	<ul style="list-style-type: none"> - hacer listas de datos - definir conceptos - recordar datos y contenidos - seleccionar información - identificar información - contrastar hechos culturales - dar ejemplos de elementos culturales - explicar un rasgo cultural - ilustrar un concepto - interpretar un texto - resumir un texto - parafrasear un contenido - explicar un texto o una imagen - precisar y distinguir contenidos culturales - planificar una exposición oral 	<p>Trabajo individual</p> <p>Exposición oral de grupo y trabajo</p>	<p>30</p> <p>70</p>	<p>120</p>	<p>115</p>

¹ **Horas profesores:** Incluye horas presenciales en el aula, preparación de materiales, tutorías y evaluación de los estudiantes.

² **Horas estudiantes:** Incluye horas presenciales en el aula, tutorías, trabajo autónomo.

			<ul style="list-style-type: none">- resolver problemas planteados- participar en un debate con argumentación razonada y crítica.				
--	--	--	---	--	--	--	--

